

Etwas fehlt hier/ Da ist mehr an der Sache.

Vielen Dank, dass Sie mir das anvertrauen! Ich habe trotzdem das Gefühl, dass da noch mehr (an der Sache) ist.

**Something is missing.**

Thank you for sharing this with me! However, I have a feeling that something is missing.



glauben, schätzen, meinen

Ich glaube, dass es noch nicht zu spät ist, eine
Bewerbung einzureichen.



to reckon

I reckon it's not too late to put in an application.



Ich möchte mich (lieber) nicht dazu äußern.

Ich möchte mich (lieber) nicht zum Bericht äußern,
bevor ich ihn nicht selbst gesehen habe.

I would rather not comment.

I would rather not comment on the report until I have
seen it for myself.



Ich glaube (fest) daran, dass...

Ich bin (fest) davon überzeugt, dass...

Ich bin fest davon überzeugt, dass Tom der Richtige für den Job (o. die Aufgabe) ist.

I (firmly/ strongly) believe that...

I strongly believe Tom is the right man for the job.



zu etw neigen

Menschen mit traumatischen Erfahrungen leiden häufiger unter Angstgefühlen.

Neigung, Tendenz

Die Tendenz Jugendlicher, sich zu Cliques zusammenzuschließen, beginnt im Kindesalter.



to be prone to sth

People who have been through traumatic experiences can be prone to anxieties.

tendency

The tendency amongst teenagers to form peer groups starts in childhood.



Es besteht ein geringes Risiko...
Das Risiko, dass...ist (eher) gering.

There is a (rather) low risk that/ of...

Das Risiko, dass das passiert, ist gering.

There is a low risk of this happening.



nichts gemein haben

Sie sagen mir, dass die „Kräuter“, die Sie rauchen, nichts mit Cannabis oder Marihuana gemein haben.

**to have nothing in common**

You are telling me that the 'herbs' you're smoking have nothing in common with cannabis or marijuana.



Kann/ Darf ich (Ihnen) etwas vorschlagen?

Kann ich Ihnen einen anderen Vorschlag machen?

Hier ist ein (etwas) anderer Vorschlag...



Can I suggest something (to you)?

Can I suggest something (a little) different?



Ich würde es begrüßen, wenn Sie...

Es wäre gut/ schön, wenn Sie...

(sehr höfliche Bitte, gehobenes Englisch)

Ich fände es schön, wenn Sie andere Wege finden könnten, das Problem zu lösen.

I would appreciate it, if you could...

I would appreciate it, if you could try to find other ways of resolving this problem.



sein Verhalten ändern, um zu/ dahingehend ändern, dass

Misshandelte Kinder versuchen oft ihr Verhalten zu ändern, um dem gewalttätigen Elternteil zu gefallen und weitere Gewalterfahrungen zu vermeiden.

to alter/ modify/ moderate one's behaviours (so as) to

Abused children often seek to modify their behaviours to please an abusive parent and avoid further abuse.



jdn von etw abbringen

Viele unserer Klienten setzen unsere Vorschläge nicht um, weil sie zu wenig Unterstützung von anderen Stellen (o. Trägern) bekommen.

**to dissuade sb from doing sth**

Many of our clients are dissuaded from following our suggestions by the lack of support available to them from other agencies.



Kritik auf der Verhaltensebene üben

Ich übe Kritik immer auf der Verhaltensebene und nicht auf der persönlichen Ebene.



to make behaviour-related challenges

Any challenges I make during our sessions will relate to your behaviour and will not be personal.



Können Sie mir...genau schildern?

Können Sie mir genau beschreiben, wie ein typischer Montagmorgen aussieht?

Was machen Sie als erstes, wenn Sie aufwachen?



Can you talk me through...?

Can you talk me through a typical Monday morning?

What is the first thing you do when you wake up?



Ich habe das Gefühl/ Ich höre heraus, dass Sie heute gerne auf...näher eingehen möchten.

Lisa, es klingt so, als ob es da mehrere Dinge gibt, die Sie gerne mit der Zeit besprechen würden. Ich habe das Gefühl, dass Sie heute näher auf Ihre Beziehung mit John eingehen möchten.



My sense is/ I detect that, at this stage, you would like to focus on...

Lisa, it sounds very much as though there are several topics you would like to discuss at some point. My sense is that, at this stage, you would like to focus on your relationship with John.



Sie haben viel (Zeit und) Mühe in...gesteckt.

Sie haben viel Mühe aufgebracht, um Ihre finanziellen Angelegenheiten zu ordnen und das Ergebnis spricht für sich.



You have put a lot of (time and) effort into...

You have put a lot of effort into getting your finances in order and the results speak for themselves.



einer Sache widersprechen

Ich habe den Eindruck, dass Ihre Worte nicht mit Ihrer Körpersprache übereinstimmen und frage mich, ob das vielleicht bedeutet, dass Sie sich etwas entmutigt fühlen.

**to contradict sth**

Your body language appears to contradict your words and I wonder, if that means you're feeling a bit dejected.



die wichtigsten Punkte zusammenfassen

Lassen Sie uns an dieser Stelle die wichtigsten Punkte zusammenfassen.

**to draw together the key elements**

Let's try and draw together the key elements at this point.



**Inwiefern hat die Sitzung Ihnen geholfen/
Sie behindert...? Wie bewerten Sie...?**

Inwiefern hat die heutige Sitzung für Sie dazu beigetragen, Ihre persönlichen Ziele zu erreichen?

Was war Ihren Zielen eher abträglich?



How did the session help/ hinder...?

How did the session help or hinder you meeting your personal goals?



Wenn ein Wunder geschehen würde und das Problem mit einem Mal gelöst wäre...?

Wenn ein Wunder geschehen würde und das Problem mit einem Schlag gelöst wäre, wie wäre Ihr Leben dann?



If a miracle happened and the problem was suddenly solved...?

If a miracle happened and the problem was suddenly solved, what would life be like?



Linien verwenden, um unterschiedliche Beziehungen kenntlich zu machen o. hervorzuheben

to use lines to indicate or highlight various relationships



Woran werden Sie erkennen, dass Sie Fortschritte gemacht haben...?

Woran können Sie erkennen, dass Sie Fortschritte gemacht haben und auf der Skala höher geklettert sind?



How will you know that you have made progress...?

How will you know that you've made progress and moved up on the scale?



Was haben Sie aus der Erfahrung für sich mitgenommen?

Was haben Sie aus der Erfahrung mitgenommen, das Ihnen nützen könnte, wenn Sie es das nächste Mal versuchen?



What learning points did you draw (or gain) from the experience?

What learning points did you draw from the experience that will help you next time you try it?



Auf welche Weise könnten Sie zu...beitragen?

Auf welche Weise könnten Sie dazu beitragen, das Problem zu lösen?



In what ways could you contribute to...?

In what ways could you contribute to resolving the issue?



Gemeinwesenarbeit, Gemeindegearbeit

community work

Heimunterbringung, stationäre Pflegeeinrichtung

residential care

individuelle Unterstützung, Einzelfallhilfe

one-to-one support



sich einer Sache bewusst werden

to become aware of sth

sich seines eigenen Verhaltens bewusster werden

to become more aware of one's own behaviours

Bewusstsein, Sensibilisierung

awareness

sich der Auslöser von Krisen bewusster werden

to increase awareness of the triggers of crises

